



sterk in grenzen verleggen

Anamnesi dei bambini multilingui

Gruppo di lavoro sui bambini multilingui

Questa inchiesta si trova sul sito www.sig-net.be in PDF-formaat.

Prima edizione 2006 / 2011

© Sig vzw

Kerkham 1 bus 2, 9070 Destelbergen (België)
tel. +32 (0)9 238 31 25 – fax +32 (0)9 238 31 40
info@sig-net.be
www.sig-net.be

D/2006/7746/06

ISBN 978-90-5873-069-7

SIG vzw is lid van Vijftact vzw.

Anamnesi dei bambini multilingui

Gruppo di lavoro sui bambini multilingui

Introduzione

L'anamnesi ha un ruolo importante nel processo diagnostico dei bambini multilingui ed anche di quelli non di origine straniera. Il gruppo di lavoro SIG ha formulato una serie di riflessioni sull'inchiesta ' Anamnesi e Multilinguismo '1 di Mirjam Blumenthal e Manuela Julien. Ne è risultato un questionario sull'anamnesi nel quale l'accento è stato posto sull'aspetto multidisciplinare dei problemi che riguardano lo sviluppo della lingua e del gioco nei bambini multilingui.

Obiettivo

L'inchiesta 'Anamnesi dei bambini multilingui' ha come obiettivo quello di conoscere meglio le caratteristiche qualitative e quantitative dell'offerta linguistica e del comportamento dei bambini multilingui e dei loro genitori (o tutori?) nei confronti delle diverse lingue. Inoltre nell'inchiesta vengono raccolti dati riguardanti i giochi ed i giocattoli. L'inchiesta può essere utile nella diagnosi di problemi di comunicazione verbale e non-verbale nei bambini in età scolare e prescolare.

Contenuto

Nell'inchiesta sull' anamnesi non ci sono domande riguardanti dossier medici, pietre miliari nello sviluppo, dati medici in relazione alla vista o all'udito o riguardanti le prestazioni scolastiche. L'inchiesta comprende le seguenti rubriche:

1. Dati generali
2. Dati dei genitori
3. Dati dei nonni
4. Dati riguardanti la famiglia
5. Lingue proposte al bambino
6. Conoscenze linguistiche del bambino
7. Atteggiamento dei genitori
8. Il bambino nel suo contesto quotidiano
9. Conclusioni

Le domande della lista possono essere poste durante un colloquio con i genitori. Le risposte possono essere scritte immediatamente alla presenza dei genitori. In questo modo vengono raccolti dati importanti per una diagnosi seria dei problemi verbali e non-verbali del bambino multilingue.

I genitori che conoscono sufficientemente il neerlandese, possono rispondere da soli alle domande.

1 Blumenthal, M., & Julien, M. (2000). Geen diagnose zonder anamnese meertalighedi. *Logopedie & Foniatrie*, 1, 13-17

² Si notino i dati del tutore

1 Dati generali

Nome e cognome del bambino:

Data di nascita:

Età :

Luogo di nascita:

Data anamnesi:

Colloquio con i genitori o i tutori:

In presenza di (interprete, membro della famiglia,...):

Documento compilato da (nome di colui che ha compilato l'inchiesta, genitore/i, tutore/i):

Lingua utilizzata durante il colloquio sull'anamnesi:

2 Dati dei genitori

	madre (°.....)	padre (°.....)
In quale paese è nato/a?
Da quanto tempo abita in Belgio?
Risiede in altri luoghi? In passato ha risieduto in altri paesi? Per quanto tempo?
Qual è la sua madrelingua?
Parla un dialetto? Quale?
Parla neerlandese?
Da quanto tempo parla neerlandese?
Dove ha imparato il neerlandese?

In quali occasioni parla neerlandese?
Quale altra lingua o quali altre lingue parla?
Come giudica la sua conoscenza		
<ul style="list-style-type: none"> • <u>della madrelingua</u> 	0 = insufficiente 5 = sufficiente 10 = buona	0 = insufficiente 5 = sufficiente 10 = buona
COMPRENDERE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
PARLARE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
LEGGERE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
SCRIVERE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
<ul style="list-style-type: none"> • <u>del neerlandese</u> 		
COMPRENDERE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
PARLARE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
LEGGERE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
SCRIVERE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
<ul style="list-style-type: none"> • <u>di un'altra lingua o di altre lingue</u> 		
COMPRENDERE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
PARLARE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
LEGGERE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
SCRIVERE	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Riesce a capire delle lettere redatte in neerlandese?

Conclusioni/ Osservazioni

.....

.....

.....

.....

3 Dati dei nonni

	nonni materni	nonni paterni
Paese di nascita
Anno in cui sono immigrati
Luogo di residenza attuale

Conclusione/Osservazioni

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4 Dati riguardanti la famiglia

	padre	madre	sorella/e	fratello/i	nonno/i	altri
I componenti della sua famiglia sono i seguenti
Chi lavora fuori casa?
Chi si occupa dei bambini?
Chi frequenta o ha frequentato una scuola neerlandofona?
<p>A casa quale lingua/quali lingue si parlano?</p> <ul style="list-style-type: none"> • I genitori tra di loro • Madre e figli • Padre e figli • Figli tra di loro • Figli con la madre • Figli con il padre • Altri <p>Quale lingua si parla a casa? (ad esempio quando tutta la famiglia è riunita a tavola)</p> <p>Quale lingua utilizza lei quando vuole consolare suo/a figlio/a?</p>						

Conclusione/Osservazioni

.....

.....

.....

.....

5 Lingue proposte al bambino

Periodo prescolastico

Suo figlio ha frequentato un asilo nido? Chi si è occupato di lui prima dell'inserimento scolastico?

Quale lingua è stata parlata a suo figlio?

Lingua 1 (.....) 0 6 12 18 24 mesi quotidianamente – settimanalmente – saltuariamente

Lingua 2 (.....) 0 6 12 18 24 mesi quotidianamente – settimanalmente – saltuariamente

Lingua 3 (.....) 0 6 12 18 24 mesi quotidianamente – settimanalmente – saltuariamente

Con quali altre lingue è stato confrontato suo figlio? (per esempio con la lingua che i genitori parlano tra di loro)

Periodo scolastico

A quanti anni ha iniziato a frequentare la scuola suo figlio?

Suo figlio frequentava/frequenta regolarmente la scuola?

Va volentieri a scuola?

Nome della scuola frequentata attualmente da suo figlio:

Che classe frequenta quest'anno suo figlio?:

Carriera scolastica:

Conclusione/osservazioni

.....

.....

.....

.....

6 Conoscenze linguistiche del bambino

Se ci si rivolge in neerlandese a suo figlio in quale lingua risponde?

Se ci si rivolge in un'altra lingua a suo figlio in quale lingua risponde?

In quale misura conosce le lingue suo figlio rispetto ai coetanei?

0 = insufficiente 5 = sufficiente 10 = buono

madrelingua

COMPRENDERE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

PARLARE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

LEGGERE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

SCRIVERE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Neerlandese

COMPRENDERE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

PARLARE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

LEGGERE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

SCRIVERE 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Quando non riesce ad esprimersi a parole suo figlio utilizza i gesti?

Suo figlio si fa capire quando si esprime nella sua madrelingua?

Suo figlio si fa capire quando si esprime in neerlandese?

Come reagisce suo figlio quando non viene capito?

Conclusione/osservazioni

.....
.....
.....
.....

7 Atteggiamento dei genitori

	Lingua 1	Lingua 2.....	Lingua 3
<p>Aspettative linguistiche nei confronti dei figli</p> <p>Quali dei seguenti aspetti considera importante per suo figlio?</p> <ul style="list-style-type: none"> • COMPRENDERE • PARLARE • LEGGERE • SCRIVERE • (altro) 	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Pensa di essere in grado di favorire lo sviluppo linguistico di suo figlio?</p> <p>Pensa di aver bisogno di informazioni sugli stimoli necessari allo sviluppo linguistico?</p> <p>Ha delle preoccupazioni in relazione ai problemi linguistici di suo figlio?</p> <p>In quale paese andrà a vivere la sua famiglia in futuro?</p> <p>In che modo si tiene aggiornato sugli avvenimenti del suo paese d'origine?</p> <p style="padding-left: 20px;">Programmi televisivi - video - radio nella lingua d'origine - giornali nella lingua d'origine- riviste nella lingua d'origine.....</p> <p>In che modo si tiene aggiornato sugli avvenimenti del Belgio?</p> <p style="padding-left: 20px;">Programmi televisivi - video - radio - giornali - riviste</p>			

Conclusione/osservazioni

.....

.....

.....

.....

.....

8 Il bambino nel suo contesto quotidiano

- Legge delle storie a suo figlio?
In quale/i lingua/e?
- Utilizza dei libri per raccontare le storie?
In quale/i lingua/e?.....
- Suo figlio sfoglia dei libri?
Quali?
- Suo figlio ascolta volentieri la musica?
In quale/i lingua/e??
- Canta delle canzoni con suo figlio?
In quale/i lingua/e?
- Quali programmi televisivi guarda suo figlio?
In quale/i lingua/e?
- Quali DVD guarda volentieri suo figlio?
In quale/i lingua/e?
- Suo figlio gioca con il computer?.....
Quali giochi fa?
In quale/i lingua/e?
- Suo figlio partecipa a delle attività extrascolastiche?
Quali?
In quale/i lingua/e?.....
- Quante volte alla settimana gioca con suo figlio?
- Suo figlio le racconta qualcosa durante i giochi?
In quale/i lingua/e?.....

- Compra spesso dei giocattoli a suo figlio o suo figlio riceve spesso in regalo dei giocattoli?
- Quali giocattoli possiede suo figlio?
 - Ha dei giochi di costruzione? Quali?
 - Ha dei puzzles? Di quanti pezzi?
 - Suo figlio gioca da solo o con altri bambini? Che tipo di giochi fa?
 - Alcuni bambini giocano volentieri con le pentole o si travestono volentieri? Anche suo figlio lo fa volentieri?
 - Suo figlio ha dei giochi per fare dei lavoretti? Quali?
 - Suo figlio ha dei giochi di società? Quali?
 - Suo figlio gioca all'aperto?
- Dove va suo figlio durante le vacanze?
 - Resta a casa - va nel paese d'origine - partecipa ad attività parascolastiche - altro

Conclusione/osservazioni

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

9 Conclusioni generali

<p>Dati dei genitori:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Dati dei nonni:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Dati riguardanti la famiglia:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Lingue proposte al bambino:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Conoscenze linguistiche del bambino:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Atteggiamento dei genitori:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Il bambino nel suo contesto quotidiano:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Conclusioni:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>